Traduction album

**« La petite poule rousse »**

Byron Barton, L’école des loisirs, 2009

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Indiquer la langue de traduction |
| La petite poule rousse | **الدجاجة الصغيرة الحمراء** |
| Il était une fois quatre amis | **كان يا ما كان أربعة أصدقاء** |
| un cochon | **خنزير** |
| un canard | **بطة** |
| un chat | **قط** |
| et une petite poule rousse. | **و دجاجة صغيرة حمراء.** |
| La petite poule rousse avait trois petits poussins. | **كان للدجاجة الصغيرة الحمراء، ثلاثة كتاكيت.** |
| Un jour, en picorant, | **في يوم من الأيام، عندما كانت تتغذى،** |
| la petite poule rousse trouva des graines. | **وجدت الدجاجة الصغيرة الحمراء، حبوباً.** |
| Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m’aider à planter ces graines ? » | **ذهبت لرأية أصدقائها الثلاثة وطلبت منهم: "من يريد أن يساعدني في زراعة هذه الحبوب؟ "** |
| « Pas moi », dit le cochon. | **"ليس أنا" قال الخنزير.** |
| « Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قالت البطة.** |
| « Pas moi », dit le chat. | **"ليس أنا" قال القط.** |
| « Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c’est ce qu’elle fit. | **" اذن سأزرع هذه الحبوب بنفسي". قالت الدجاجة الصغيرة الحمراء . وهذا ما فعلت.** |
| Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé. | **الحبوب نبتت وأصبحت سنابل قمح كبيرة.** |
| Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faucher ce blé ? » | **فطلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها الثلاثة :" من**  **يريد أن يساعدني في حصدِ القمح؟"** |
| « Pas moi », dit le chat.  « Pas moi », dit le cochon.  « Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قال القط.**  **"ليس أنا" قال الخنزير.**  **"ليس أنا" قالت البطة.** |
| « Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse. | **"إذن سأحصد هذا القمح بنفسي."** **قالت الدجاجة الصغيرة**  **الحمراء .** |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à battre ce blé ? » | **وبعدها طلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها**: **«من يريد أن يساعدني في ضرب هذا القمح؟"** |
| « Pas moi », dit le cochon. | **"ليس أنا" قال الخنزير.** |
| « Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قالت البطة.** |
| « Pas moi », dit le chat. | **"ليس أنا" قال القط.** |
| « Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse. | **"إذن سأضرب هذا القمح بنفسي".** **قالت الدجاجة الصغيرة الحمراء.** |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? » | **وبعدها طلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها: «من يريد أن يساعدني في طحن هذه الحبوب لجعلها طحيناً؟"** |
| « Pas moi », dit le cochon.  « Pas moi », dit le canard.  « Pas moi », dit le chat. | **"ليس أنا" قال الخنزير.**  **"ليس أنا" قالت البطة.**  **"ليس أنا" قال القط.** |
| « Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la  petite poule rousse. | **"إذن سأطحن هذه الحبوب بنفسي." قالت**  **الدجاجة الصغيرة الحمراء .** |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faire du pain avec cette farine ? » | **وبعدها طلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها الثلاثة:" من يريد أن يساعدني فيصنع خبز من هذا الطحين؟"** |
| « Pas moi », dit le chat.  « Pas moi », dit le cochon.  « Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قال القط.**  **" ليس أنا" قال الخنزير. " ليس أنا" قالت البطة.** |
| « Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle. | **"حسناً سأصنع هذا الخبز بنفسي". قالت.** |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m’aider à manger ce pain ? » | **فنادت الدجاجة الصغيرة الحمراء أصدقائها:" من يريد أن يساعدني في أكل هذا الخبز؟"** |
| « Moi », dit le canard.  « Moi », dit le chat.  « Moi », dit le cochon. | **"أنا"،** **قالت البطة.**  **"أنا"، قال القط.**  **"أنا"، قال الخنزير.** |
| « Oh non », dit la petite poule rousse | **"كلا"، قالت الدجاجة الصغيرة الحمراء .** |
| C’est nous qui allons manger ce pain, | **نحن من سيأكل هذا الخبز، ".** |
| mes trois petits poussins et moi. » | **كتاكيتي الثلاثة و** **أنا.** |
| Et c’est ce qu’ils firent. | **وهذا ما فعلوا.** |